

农业及医学期刊中名词英文注释表达形式的规范化*

郭建顺 张学东 李文红

吉林大学《中国兽医学报》编辑部,130062,长春

摘要 对2013年出版的120种农业及医学期刊中名词英文注释的表达形式进行了调查,发现不规范现象比较严重。通过原因分析提出正确表达的建议,以期引起作者和编辑的重视。

关键词 科技期刊;科技名词;英文注释;表达形式

Standardization of English annotation expression with technical terms in agricultural and medical journals // GUO Jianshun, ZHANG Xuedong, LI Wenhong

Abstract An investigation was carried out on the expression of English annotations with Chinese technical terms based on the random sampling of 120 agricultural and medical journals published in 2013. The result indicates that their expression is rather disordered. Existing problems are analyzed and some countermeasures put forward.

Keywords sci-tech periodical; technical term; English annotation; expression form

Authors' address Editorial Department of Chinese Journal of Veterinary Science, Jilin University, 130062, Changchun, China

在我国的中文科技期刊中,对一些新概念、新的专业术语、拉丁学名、英文缩写或专用名词等常在中文科技名词后加英文注释,这不仅体现了科学的严肃性,而且使名词概念更加明确,避免产生歧义,便于同行交流;但是,据我们的调查发现,对于英文注释的表达形式,存在的问题不少。为此,我们对我国农业及医学期刊中科技名词后英文注释的表达形式进行了调查与分

析,并提出了规范化表达的建议。

1 资料收集

2013年12月26日登录中国知网(<http://www.cnki.net/>)的期刊数据库,在学科领域内选择农业科技和医药卫生科技,出版年份为2013年,随机选取其中的农业大学学报、农艺和园艺学期刊、畜牧兽医及水产类期刊、预防医学与卫生学期刊、基础医学期刊、医科大学学报各20种,共计120种,对科技名词后英文注释的表达形式进行调查与分析。

2 调查结果

2.1 普通名词 见表1。在中文科技期刊中普通科技名词后英文注释的表达形式主要有3种。其中:最常见的是小写型,即组成英文注释的每个单词均用小写字母,如小干扰RNA (small interfering RNA, siRNA);其次为首字母大写型,即科技名词英文注释的第1个单词的第1个字母大写,其余均小写,如蛋白质表达图谱 (Protein expression map, PEM),镉 (Cadmium, Cd);还有一种表达形式为大写型,即组成科技名词英文注释的每个实词和4个字母以上的虚词的首字母均大写,如水牛成纤维细胞 (Buffalo Fetal Fibroblasts, BFF)。此外,有大约18%的期刊表达形式不统一。

另纸标示,不要写在照片上。每幅图的背面应贴上标签,注明图号、作者姓名及图的上下方向。图片不可折损。若刊用人像,应征得本人的书面同意,或遮盖其能被辨认出系何人的部分。大体标本照片在图内应有尺度标记。病理照片要求注明染色方法和放大倍数。”这已不能适应科技期刊电子排版的需要。我们可以借鉴国外医学期刊对此问题的解决办法,即添加标尺,同时配合使用标注放大倍数。这不仅解决了读者在阅读论文可能遇到的疑惑,而且提高了期刊的编校质量。

6 参考文献

[1] 陈浩元. 科技书刊标准化18讲[M]. 北京:北京师范大学出版社,1998:128-129

[2] 曹兴午. 显微摄影照片放大倍数计算和编辑排版的应用[J]. 中华病理学杂志,1994,23(1):51-52

[3] 李宁. 显微摄影技术中常见问题与纠正方法[J]. 中国医学教育技术,2000,14(3):175-176

[4] 王立名. 科学技术期刊编辑教程[M]. 北京:人民军医出版社,1995:148

[5] 林清华,徐用吉,黄炜,等. 科技论文照片图中的标度问题[J]. 编辑学报,2008,20(1):41

[6] 方华. 科技论文插图形式的优化[J]. 编辑学报,2009,21(1):37-38

[7] 王世贤,石朝云,常秀青,等. 医学期刊中组织病理图片放大倍数的标注方式[J]. 编辑学报,2011,23(2):126-127

[8] 王羿婷,孙蔚凌,范卫新. 科学论文中显微镜照片标尺的制作[J]. 临床皮肤科杂志,2010,39(12):797-798

(2014-04-10 收稿;2014-05-20 修回)

2.2 专有名词 见表1。在中文科技期刊中专有名词后英文注释的表达形式主要有2种。其中:最常见的是大写型,即组成英文注释的每个实词的首字母均大写,如国际病毒分类委员会(International Committee on Taxonomy of Virus, ICTV),美国国立生物技术中心(National Center of Biotechnology Information, NCBI)等;但也有少量期刊采用首字母大写以及没有统一标准的情况。

表1 科技名词英文注释表达形式的调查结果($n=120$)

表达形式	普通名词		专有名词	
	期刊数	比率/%	期刊数	比率/%
小写型	61	50.8	—	0.0
首字母大写型	21	17.5	9	7.5
大写型	15	12.5	98	81.7
不统一	23	19.2	13	10.8

注:小写型,每个单词字母均小写;首字母大写型,第1个单词的首字母大写,其余均小写;大写型,每个实词的首字母均大写。

3 名词英文注释表达形式的规范化

英文中名词分为专有名词和普通名词^[1-2]。对于名词英文注释的表达形式我国的相关标准明确规定,附在中译名后的普通名词(德文除外)均应采用小写体外文字母,而专有名词所有的实词和4个字母以上的虚词首字母大写^[3-4];因此,普通名词的小写型和专有名词的大写型是名词英文注释规范的表达形式,其余的表达形式理应摒弃。名词英文注释表达形式比较混乱的主要原因是作者和编辑的标准化意识不强或缺乏相关知识。

3.1 专有名词英文注释的表达形式 专有名词是特定的人名、地名、国家名、单位名、组织名,以及报刊、会议、文件等的名称,其所有的实词和4个字母以上的虚词首字母大写^[1-3]。同时要注意,在农业及生物医学期刊中有一些生物信息学分析的程序、软件名,以及注册的商品化的试剂(盒)、分析方法等,往往有专用的名称和写法,应保持其本来的形式。如小剂量快速质粒DNA提取试剂盒(E. Z. N. A. Plasmid Mimi Kit),脂质体2000转染试剂(Lipofectamine™2000 Reagent),单向方差分析(One-way ANOVA)等。

生物医学期刊中还常出现一些没有中译名的英文词汇或缩写,表示程序、软件及方法等(如GenBank数据库、DNASTar软件、Karplus-Schulz方案、Clustal W算法等),有特定的名称及写法,一定要保持其原有的形式,不要随意变更字母的大小写。

3.2 普通名词英文注释的表达形式 普通名词是表示一类人或物,附在中译名后的普通名词(德文除外)均应采用小写体外文字母^[1-2]。应该注意的是,如其中的单词由人名或地名而来,则其首字母也应大写,如马立克病(Marek's disease, MD)、新城疫(Newcastle

disease, ND)等。

3.3 英文注释中的缩写 农业及医学期刊中科技名词如果有英文缩写常需进行标注,一般采用全称加缩写或缩写加全称的形式。我们认为用前者,符合中国人的阅读习惯。如果缩写是大家所熟知的,可直接把缩写当成英文注释,如脱氧核糖核酸(DNA)。英文缩写最常见的构成方式是取其全称的各个单词的首字母组合而成,除虚词首字母外均为大写,但也有许多特殊情况。如双链RNA(double-stranded RNA, dsRNA),表面保护性抗原A(surface protein A, SpaA)等。切记要按相关规范和本专业约定俗成的原则来标注。

3.4 病毒系统名称的编排 在农业及医学期刊中常常会遇到生物学名的标注问题,对于动植物及细菌已有相关国际标准明确规定^[4-5],所以存在的问题较少。对于病毒系统名称的编排,由于相关标准规定不严格,致使其编排比较混乱。据本次调查结果,有62%的期刊采用小写正体的编排格式,只有约9%的期刊采用病毒的种名斜体第1个单词首字母大写的形式,其余则采用别的形式或不统一。由于病毒的种名基本上使用是英文通用名,拉丁化程度不高,国际病毒分类委员会(ICTV)规定:在正式的分类中病毒的目、科、亚科及属的名称用斜体且首字母大写,种名用斜体且第1个单词的首字母大写;而在作形容词或具体实物时以及一般的叙述中,种名既不用斜体,首字母也不用大写^[5-7]。由于规定不够明确,实践中很难把握,因此我们建议病毒的种名全部采用正体小写的形式编排,以求整刊体例一致,含专有名词的除外。如禽流感病毒(avian influenza virus, AIV)、新城疫病毒(Newcastle disease virus, NDV)等。

4 参考文献

- [1] 张道真. 张道真实用英语语法[M]. 北京:商务印书馆,2002
- [2] 陆谷孙. 英汉大词典:附录一:英语标点符号、大写及斜体字使用[M]. 上海:上海译文出版社,1999
- [3] 陈浩元. 科技书刊标准化18讲[M]. 北京:北京师范大学出版社,1998:200-203
- [4] 邵一敏. 关注科技名词英文注释形式的讨论和建议[J]. 编辑学报,2012,24(1):45-46
- [5] 董耿. 生物命名法规及学名的正斜体印刷规范[J]. 中国科技期刊研究,1995,6(1):38-41
- [6] 原丽欣. 分子生物学领域几种常见名词符号的规范化编排[J]. 中国科技期刊研究,2011,22(6):962-965
- [7] 夏元铃,高珏,周丽萍,等. 病毒系统名称的正斜体编排[J]. 编辑学报,2009,21(6):510-511

(2014-03-10收稿;2014-05-05修回)